

Sports at NUI Galway*

INTRODUCTION

- 1) Before watching the video, make a list of 10-15 English words and expressions you expect to hear in a video entitled Sports at NUI Galway.
- 2) Watch the video Sports at NUI Galway and verify how many of the words and expressions you listed are actually mentioned.
- 3) You can now read the transcript.
- 4) Watch the video again and listen carefully to the various speakers. What kind of linguistic register do they use? Is it formal/informal? What is the aim of the video? Who is it intended for?

PRE-SUBTITLING ACTIVITIES

- 5) Reduction of text: working with the transcript, try and reduce the amount of text by eliminating words/expressions which are redundant or non essential (some adaptation may be necessary).

Here is an example of what could be eliminated from the first paragraph:

-Sport is central to life at NUI Galway because it's a fantastic opportunity for students to get involved in a healthy activity, ~~meet other people, get involved in~~ [have] fun and make friends for life. Through the clubs all ranges of abilities, ~~from beginners to the very top~~ and lead athletes are catered for.

- 6) Translation:
 - a) Considering your answers to Q4 above, translate the transcript in your target language (trying to keep a similar format and aiming at a similar target audience).
 - b) Save your translation in a .txt file.

SUBTITLING ACTIVITIES

- 7) Open DivXLand. Open your video and your .txt file with the translation of the transcript.
You will see that your translation is too long for subtitles. Having practised reduction in 5A above, reduce your text now eliminating all redundant or non essential words/expressions